Porównanie tłumaczeń I Kronik 5:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I uprowadzili z ich stad pięćdziesiąt\* tysięcy ich wielbłądów i dwieście pięćdziesiąt tysięcy owiec, dwa tysiące osłów i sto tysięcy dusz ludzkich.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po zwycięstwie uprowadzili stada swoich przeciwników, a liczyły one pięćdziesiąt tysięcy wielbłądów, dwieście pięćdziesiąt tysięcy owiec i dwa tysiące osłów. Wzięli też do niewoli sto tysięcy ludzi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zabrali z ich stad: pięćdziesiąt tysięcy wielbłądów, dwieście pięćdziesiąt tysięcy owiec, dwa tysiące osłów, a ludzi — sto tysięcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zabrali dobytki ich, wielbłądów ich pięćdziesiąt tysięcy, a owiec dwieście i pięćdziesiąt tysięcy, osłów dwa tysiące, a ludzi sto tysięcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pobrali wszytko, co mieli, wielbłądów pięćdziesiąt tysięcy, a owiec dwakroć sto tysięcy i pięćdziesiąt tysięcy, i osłów dwa tysiąca, i dusz człowieczych sto tysięcy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uprowadzili zaś z ich stad: pięćdziesiąt tysięcy wielbłądów, dwieście pięćdziesiąt tysięcy owiec, dwa tysiące osłów i sto tysięcy ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uprowadzili wtedy z ich stad pięćdziesiąt tysięcy ich wielbłądów, dwieście pięćdziesiąt tysięcy owiec, dwa tysiące osłów i sto tysięcy ludzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przejęli ich stada – pięćdziesiąt tysięcy wielbłądów, dwieście pięćdziesiąt tysięcy owiec, dwa tysiące osłów – oraz sto tysięcy ludzi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uprowadzili z ich stad pięćdziesiąt tysięcy wielbłądów, dwieście pięćdziesiąt tysięcy owiec, dwa tysiące osłów, a także sto tysięcy jeńców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zajęli tedy ich mienie: 50. 000. wielbłądów, 250. 000. owiec, 2000. osłów i 100. 000. ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяли в полон їхній посуд, пять тисяч верблюдів і двісті пятдесять тисяч овець, дві тисячі ослів і сто тисяч людських душ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zabrali ich dobytki – pięćdziesiąt tysięcy wielbłądów, dwieście pięćdziesiąt tysięcy owiec, dwa tysiące osłów oraz sto tysięcy ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pojmali ich dobytek, pięćdziesiąt tysięcy wielbłądów i dwieście pięćdziesiąt tysięcy owiec, i dwa tysiące osłów, i sto tysięcy dusz ludzkich. |

1. 1) Wg G: pięć. [↑](#footnote-ref-2)